

Utilisation comparée des outils de TAO



Niveau d'étude
Bac +5



Crédits ECTS
Echange
1.5



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères



Période de
l'année
Automne (sept.
à dec./janv.)

- > **Langue(s) d'enseignement:** Français
- > **Ouvert aux étudiants en échange:** Oui
- > **Catégorie d'enseignement pour les étudiants en échange:** Cours général
- > **Crédits ECTS Echange:** 1.5
- > **Code d'export Apogée:** NBTS9M44

Présentation

Description

Objectif : compléter les compétences en TAO en comparant activement plusieurs logiciels à mémoires de traduction concurrents sur le marché.

Assuré par un traducteur professionnel, ce cours met l'accent sur l'étude et la présentation par les étudiants eux-mêmes des différents logiciels de façon à garantir une approche active.

Les futurs traducteurs doivent être capables d'évaluer ces outils en fonction de leurs besoins et des textes qu'ils ont à traiter. Ils sont amenés à développer un regard critique sur l'utilisation de la TAO.

Le choix des outils étudiés et comparés dépend de leur présence sur le marché et des accords conclus avec les différents éditeurs (Memsourse, Wordfast, MemoQ, etc.). Les étudiants s'approprient et manipulent également SDL GroupShare, l'application de gestion de projet et de partage des mémoires de traduction en ligne de SDL.

Heures d'enseignement

Utilisation comparée des outils de TAO - CMTD

Cours magistral - Travaux dirigés

10h

Pré-requis recommandés

Admission obligatoire en master 2e année LEA parcours Traduction spécialisée multilingue.

Période : Semestre 9

Compétences visées

- Maîtriser plusieurs outils de TAO et s'y adapter rapidement ;
- Sélectionner les outils les plus appropriés aux besoins des clients ;
- Répondre en toute simplicité aux demandes des clients d'un point de vue outil ;
- Distinguer les fonctionnalités et les avantages des différents outils ;
- Organiser son poste de travail de façon ergonomique ;
- Acquérir une vision globale et critique de ces outils ;
- Se concentrer sur l'activité traduisante sans se laisser déstabiliser par les fonctionnalités techniques logicielles ;
- Exploiter pleinement l'outil informatique (raccourcis clavier, etc.) pour gagner en efficacité.

Infos pratiques

Lieu(x) ville

> Grenoble

Campus

> Grenoble - Domaine universitaire